|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 年Năm | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 組Lớp |  |  |  |  |  |  |
| 番Số |  |  |  |  |  |  |

＜ベトナム語＞

**Thẻ sức khỏe**　**健康カード** p.1

＊Thẻ này được sử dụng tại phòng Y tế để quản lý và hướng dẫn chăm sóc sức khỏe cho trẻ em. Vì thẻ dùng trong 6 năm nên hãy cất giữ cẩn thận, đừng để làm mất.

このカードは、保健室で児童の健康管理・保健指導に使います。

６年間使いますので、紛失しないように大切にしてください。

* Nếu bạn gặp khó khăn trong việc điền biểu mẫu, vui lòng cho chúng tôi biết theo cách khác. 記入しにくいことがありましたら、別の方法にてお知らせください。

＊**Vui lòng điền bằng bút chì.** 鉛筆でご記入ください。

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ふりがな |  | 男・女Nam・Nữ | Năm tháng ngày sinh | 自宅Số điện thoại nhà riêng |
| 児童名Họ tên trẻ |  | 　 年　 月　 日(Năm) (Tháng) (Ngày) | 　 － |
| 保護者名Họ tên người bảo hộ |  | 住所Địa chỉ | 豊橋市 |

**○Thẻ bảo hiểm　保険証**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 保険証の有無 Có thẻ bảo hiểm không? | 保険証の種類 Loại thẻ bảo hiểm | 記号 Kí hiệu | 番号 Mã số |
| 有Có・無Không |  |  |  |

**○Địa chỉ liên lạc khẩn cấp　緊急連絡先**

|  |  |
| --- | --- |
| 家族の在宅状況Trạng thái vắng mặt của thành viên trong gia đình. | ・Luôn có ai đó ở nhà (Ai? \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_)　　　 常時居る（誰が： ）・Đôi khi không có ai cả. 　　　時々いない・Lúc nào cũng không có người ở nhà. 　　　 いつもいない・Định kỳ vắng mặt thời gian sau 　　 　定時にいない（　　時　　分～　　時　　分） (từ \_\_\_giờ\_\_\_phút đến \_\_\_giờ\_\_\_phút)・Khác( ) その他 |
| 優先順位Thứ tự ưu tiên | 続柄Mối quan hệ  | 氏名Họ và tên | 連絡先の名所Địa chỉ  | 電話番号Số điện thoại(Cố định hoặc di động) |
| 1 |  |  |  |  |
| 2 |  |  |  |  |
| 3 |  |  |  |  |
| 日本語で確実に連絡がとれる緊急連絡先Địa chỉ liên lạc khẩn cấp có thể liên lạc được bằng tiếng Nhật |  |  |

**○かかりつけの医師**（かかりつけの医院がある場合のみご記入ください。）

　**Bác sĩ gia đình** (Chỉ trường hợp có bác sĩ gia đình vui lòng hãy điền vào)

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 科目Khoa | 医療機関名Tên phòng khám/ bệnh viện  | 電話Số điện thoại | 科目Khoa | 医療機関名Tên phòng khám/ bệnh viện | 電話Số điện thoại |
| 内科Khoa nội |  |  | 歯科Nha khoa |  |  |
| 外科Khoa ngoại |  |  | 眼科Khoa mắt |  |  |
| 整形外科Khoa chỉnh hình |  |  | 耳鼻科 Khoa Tai-Mũi-Họng |  |  |

**○Dị ứng　アレルギー**

|  |  |
| --- | --- |
| アレルゲン名（だめなもの）Tên chất gây dị ứng (Thứ không thể ăn) | 症状・注意事項Trạng thái・Vấn đề cần chú ý |
| 食品類Loại thực phẩm |  |  |
| 薬品類Loại thuốc | 外用薬Thuốc bôi ngoài da |  |  |
| 内服薬Thuốc uống |  |  |
| その他（動植物）Khác( Động vật, thực vật ) |  |  |

vw02kenkou.sho(2025)

**Bảng câu hỏi về sức khỏe 保健調査票** 〈ベトナム語〉

＊この調査は、お子さんの健康状態を知り、健康管理をするのに参考とする大切な資料のなりますので、ありのままをまれなくご記入願います。 p.2

Khảo sát này sẽ đóng vai trò là tài liệu tham khảo quan trọng để tìm hiểu về tình trạng sức khỏe của con bạn và cách quản lý sức khỏe của con vì vậy hãy điền một cách trung thực.

 該当する学年の欄のあてはまるところに○をつけてください。

Vui lòng khoanh tròn “○” vào cấp lớp phù hợp.

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | 項目 | １年Năm 1 | ２年Năm 2 | ３年Năm 3 | ４年Năm 4 | ５年Năm 5 | ６年Năm 6 |
| 内科 Khoa nội | 1 | ひきつけや気を失ったことがあるĐã từng bị co giật hoặc ngất xỉu |  |  |  |  |  |  |
| 2 | めまいや立ちくらみをおこしやすいDễ bị chóng mặt hoặc choáng váng |  |  |  |  |  |  |
| 3 | よく頭が痛くなるThường xuyên bị đau đầu |  |  |  |  |  |  |
| 4 | よくお腹が痛くなったり、下痢をしたりするThường xuyên bị đau bụng hoặc tiêu chảy |  |  |  |  |  |  |
| 5 | 便秘がちであるThường xuyên bị táo bón |  |  |  |  |  |  |
| 6 | 喘息の発作がでやすいDễ bị lên cơn hen suyễn |  |  |  |  |  |  |
| 7 | 顔や手足がむくむことがあるMặt, chân, tay có thể bị sưng lên |  |  |  |  |  |  |
| 眼科Khoa mắt | 8 | 目が赤くなりやすいMắt dễ bị đỏ lên |  |  |  |  |  |  |
| 9 | 目やにがでやすいDễ có gỉ mắt |  |  |  |  |  |  |
| 10 | まぶしい感じがあるCảm giác bị chói mắt |  |  |  |  |  |  |
| 11 | 本やテレビを近づけて見るKhi xem sách hoặc Tivi thì nhìn gần |  |  |  |  |  |  |
| 12 | ぼんやりしている時や物を見つめる時、目つきがおかしいMắt trông lạ khi lơ đãng hoặc nhìn chằm chằm vào cái gì đó. |  |  |  |  |  |  |
| 13 | 首を傾げて物を見るNghiêng đầu khi nhìn cái gì đó. |  |  |  |  |  |  |
| 14 | 眼鏡・コンタクトレンズをしているĐang đeo kính hoặc len mắt |  |  |  |  |  |  |
| 耳鼻科Khoa tai mũi họng | 15 | 耳だれがでるCó dịch tai chảy ra. |  |  |  |  |  |  |
| 16 | テレビの音が大きいNghe âm lượng Tivi to. |  |  |  |  |  |  |
| 17 | 話し声が大きいNói chuyện với âm lượng lớn. |  |  |  |  |  |  |
| 18 | かぜをひいていないのに鼻汁が多くつまるKhông bị cảm lạnh nhưng bị nghẹt mũi. |  |  |  |  |  |  |
| 19 | くしゃみ、水ばな、鼻づまりがある Hắt hơi, sổ mũi, nghẹt mũi. |  |  |  |  |  |  |
| 20 | よく鼻血をだすThường xuyên bị chảy máu mũi. |  |  |  |  |  |  |
| 21 | においがわからないKhông ngửi thấy mùi. |  |  |  |  |  |  |
| 22 | のどを痛めてよく熱をだすKhi đau họng thường bị sốt. |  |  |  |  |  |  |
| 23 | 声やことばがおかしいGiọng nói, câu từ không bình thường. |  |  |  |  |  |  |
| 歯科Nha khoa | 24 | 口が開きにくいKhó mở miệng. |  |  |  |  |  |  |
| 25 | 口を開ける時に、あごの間接が痛いKhi mở miệng thì đau ở khớp hàm. |  |  |  |  |  |  |
| 26 | 口を開けたり閉じたりする時に、あごの間接のところで、ガクガクとかゴリゴリとか変な音がするKhi mở, đóng miệng chỗ khớp hàm phát ra tiếng lạ như “gaku-gaku” hoặc “gori-gori” |  |  |  |  |  |  |
| その他Ngoài ra | 27 | いずれにも該当しないKhông có điều nào như ở trên. |  |  |  |  |  |  |
| 28 | その他、知らせておきたいことや気になることがありましたら、ご記入ください。Ngoài ra, nếu có bất kỳ câu hỏi hay thắc mắc nào vui lòng cho chúng tôi biết. |
| 1年Năm 1 | ２年Năm 2 | ３年Năm 3 |
| ４年Năm 4 | ５年Năm 5 | ６年Năm 6vw02kenkou.sho(2025) |

〈ベトナム語〉

**○**予防接種の状況（母子健康手帳を見てください） p.3

**Tình trạng tiêm chủng** (Vui lòng xem Sổ tay sức khỏe mẹ và bé “BOSHI TECHŌ)

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 1 | ＢＣＧBệnh lao | 接種済みĐã tiêm chủng | 未接種Chưa tiêm chủng | かかったことがあるĐã từng bị |
| 2 | ＤＰＴ（ＤＴ）ジフテリア・百日咳・破傷風Bạch hầu, ho gà, uốn ván  | 接種済みĐã tiêm chủng. | 未接種Chưa tiêm chủng | かかったことがあるĐã từng bị |
| 3 | ポリオ（急性灰白髄炎）Bại liệt ( Viêm tủy xám ) | 接種済みĐã tiêm chủng | 未接種Chưa tiêm chủng | かかったことがあるĐã từng bị |
| 4 | 麻しん（はしか）Bệnh sởi | 接種済みĐã tiêm chủng | 未接種Chưa tiêm chủng | かかったことがあるĐã từng bị |
| 5 | 風しん（三日はしか）Bệnh Rubella( Sởi 3 ngày ) | 接種済みĐã tiêm chủng | 未接種Chưa tiêm chủng | かかったことがあるĐã từng bị |
| 6 | 日本脳炎Viêm não Nhật bản | 接種済みĐã tiêm chủng | 未接種Chưa tiêm chủng | かかったことがあるĐã từng bị |
| 7 | おたくふかぜBệnh quai bị | 接種済みĐã tiêm chủng | 未接種Chưa tiêm chủng | かかったことがあるĐã từng bị |
| 8 | 水痘（水ぼうそう）Bệnh thủy đậu | 接種済みĐã tiêm chủng | 未接種Chưa tiêm chủng | かかったことがあるĐã từng bị |

**○既往症**（○をつけ年齢を書き込む）

**Tiền sử bệnh** (Hãy khoanh tròn “○” và ghi tuổi khi mắc bệnh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  | 心臓疾患（病名） | Bệnh tim ( Tên bệnh: ) | 年齢　Năm tuổi( ) tuổi |
|  | 腎臓疾患（病名） | Bệnh thận(Tên bệnh: ) | 年齢　Năm tuổi( ) tuổi |
|  | 肝臓疾患　（病名） | Bệnh gan  ( Tên bệnh : ) | 年齢 Năm tuổi( ) tuổi |
|  | 川崎病 | Bệnh KAWASAKI | Năm tuổi ( ) tuổi |
|  | 溶連菌感染症 | Nhiễm trùng liên cầu khuẩn  | Năm tuổi ( ) tuổi |
|  | 糖尿病 | Bệnh tiểu đường | Năm tuổi ( ) tuổi |
|  | ひきつき・けいれん | Co giật | Năm tuổi ( ) tuổi |
|  | てんかん | Động kinh | Năm tuổi ( ) tuổi |
|  | ぜんそく | Hen suyễn | Năm tuổi ( ) tuổi |
|  | ｱﾄﾋﾟｰ性皮ふ炎 | Viêm da dị ứng | Năm tuổi ( ) tuổi |
|  | ｱﾚﾙｷﾞｰ性結膜炎 | Viêm kết mạc dị ứng | Năm tuổi ( ) tuổi |
|  | ｱﾚﾙｷﾞｰ性鼻炎 | Viêm mũi dị ứng | Năm tuổi ( ) tuổi |
|  | 中耳炎 | Viêm tai giữa | Năm tuổi ( ) tuổi |
|  | 弱視 | Thị lực kém | Năm tuổi ( ) tuổi |
|  | 難聴 | Mất thính lực | Năm tuổi ( ) tuổi |
|  | その他（病名） | Bệnh khác(Tên bệnh: ) | Năm tuổi ( ) tuổi |

○既往症及び現在医師の診療をうけている病気を下の欄に記入してください。

|  |  |
| --- | --- |
| Năm | **Vui lòng ghi vào cột bên dưới bất kỳ tiền sử bệnh hoặc bệnh nào mà bác sĩ đang điều trị cho con bạn.** |
| 1 |  |
| 2 |  |
| 3 |  |
| 4 |  |
| 5 |  |
| 6 |  |

vw02kenkou.sho(2025)